



- **COMMUNICATION WITHOUT BORDERS** -

*Selected Papers
of the International Conference Languages 2011:
X Meeting of Aprolíngu@s
and II Meeting of ReCLes.pt*

Editors

María del Carmen Arau Ribeiro
Isabel Chumbo

FCT

Fundação para a Ciência e a Tecnologia
MINISTÉRIO DA EDUCAÇÃO E CIÊNCIA

Communication without Borders – Selected Papers of the International Conference Languages 2011: X Meeting of Arolínguas and II Meeting of ReCLes.pt

Translation: María del Carmen Arau Ribeiro
Editor: Instituto Politécnico da Guarda, Guarda, Portugal
ISBN 978-972-8681
December 2014



Organising Committee

Isabel Chumbo, Coordinator of the CLESEB – the Language Center of the School of Education, Polytechnic Institute of Bragança
María del Carmen Arau Ribeiro, Executive Board President of ReCLes.pt and Arolínguas, School of Management, Polytechnic Institute of Guarda

Scientific Committee

Luís Pais, Vice-President of the Polytechnic Institute of Bragança
Isabel Chumbo, Coordinator of the CLESEB – the Language Center of the School of Education, Polytechnic Institute of Bragança
María del Carmen Arau Ribeiro, Executive Board President of ReCLes.pt and Arolínguas, Co-coordinator of the CILC – the Interactive Centre for Languages and Cultures, School of Technology and Management, Polytechnic Institute of Guarda
Margarida Morgado, President of the Executive Committees of ReCLes.pt, Coordinator of the CILCE – the Interdisciplinary Centre for Languages, Cultures and Education of the Polytechnic Institute of Castelo Branco

On the cover

Title

Communication without Borders - Selected Papers of the International Conference Languages 2011: X Meeting of Aprolíngu@s and II Meeting of ReCLes.pt

Editors

María del Carmen Arau Ribeiro

Isabel Chumbo

ISBN

978-972-8681

The opinions expressed in this volume are the authors' alone.

Communication without Borders
Selected Papers of the X Meeting of Aprolínguas
and II Meeting of ReCLes.pt

Editors
María del Carmen Arau Ribeiro
Isabel Chumbo

Aprolíngu@s
**Associação Portuguesa de Professores de
Línguas Estrangeiras no Ensino Superior**
[the Portuguese Association of Foreign Language Teachers in Higher Education]

and

ReCLes.pt
**Associação de Centros de Línguas
no Ensino Superior em Portugal**
[Network Association of Language Centres in Higher Education in Portugal]

Escola Superior de Educação
Instituto Politécnico de Bragança
Portugal
28-29 October 2011

Table of Contents

7 Foreword

María del Carmen Arau Ribeiro
Isabel Chumbo

Plenary Speeches

10 Pensar a Mobilidade: Ferramentas pedagógicas úteis

Maria Margarida Morgado

27 The ACLES University Certification Model for Language Centres

Elena Orduna Nocito

**From the first joint International Conference of ReCLes.pt and
Aprolínguas Línguas 2010: Pontes, portas, janelas, espelhos e redes
at the Escola Superior de Tecnologia e Gestão, Instituto Politécnico
da Guarda, Portugal**

**39 Línguas para Fins Específicos no Ensino Superior: Novos Rumos,
Outras Realidades**

Dulce Mendes Sarroeira e Margarida Ferreira Gomes

Placement tests in language centres in higher education

51 What does it mean to know a language?

A report on level tests and course design

Maria João Cordeiro

56 EFL Diagnostic Tests: A case study of design and application

María del Carmen Arau Ribeiro

Minority languages on the Iberian Peninsula

**60 Et si on parlait de langue ? Qu'est devenu le français dans le système
éducatif portugais ?**

Elisabete Brito et Florbela Rodrigues

- 72 **Classe, Cultura e Língua em Terras de Miranda – breves notas para um estudo sociológico sobre a produção e crise de reprodução da cultura e língua mirandesas**
Sérgio Ferreira

The European Language Portfolio (ELP) in higher education

- 93 **Materiais para o ensino do PLE em contexto universitário**
Catarina Castro
- 99 **O Portefólio na Aula de Língua, Cultura e Literatura**
Cláudia Martins e María Asunción Pérez Pajares
- 127 **Da Competência Comunicativa ao Quadro Europeu Comum de Referência**
Carla Helena Henriques Candeias de Teles Ravasco Nobre

Technology and CLIL in the language classroom

- 134 **As Plataformas Digitais ao Serviço da Aprendizagem das Línguas: Primalíngua – um projeto linguístico com crianças de 1º ciclo de Ensino Básico**
Floribela Rodrigues, Elisabete Brito e Natália Gomes
- 142 **El Uso del PowerPoint en las Exposiciones Orales del Español Lengua Extranjera (E/LE)**
María Jesús García Méndez
- 153 **Learning Different Subjects by Using Other Languages ... or the Other Way Round? – The relevance of the Content and Language Integrated Learning (CLIL) Approach**
María Margarida Morgado and Margarida Coelho

In Conclusion

- 163 **ReCLes.pt without Barriers**
María del Carmen Arau Ribeiro
- 167 **Other papers presented at the International Conference ReCLes.pt Associated Institutions**
Elected Officers and Contacts for the Associations (2011)
Elected Officers and Contacts for the Associations (updated for 2014)
Conference Information

Other papers presented at the International Conference

**Languages 2011:
Communication without borders**

Línguas minoritárias na Península Ibérica
Amadeu Ferreira

Apresentação do livro de Atas de Línguas 2010
María del Carmen Arau Ribeiro

A emancipação da Língua Gestual Portuguesa na plataforma multilingue

Ana Isabel Silva e Ana Maria Oliveira

A educação para a diversidade continua a ser redefinida à luz de diferentes paradigmas educacionais emergentes. Cabe nesta comunicação entender a LGP como uma língua minoritária, construtora de cidadania e de diversidade na plataforma multilingue europeia. Refletiremos acerca da importância da comunidade surda na cultura de *empowerment* deste código linguístico visuo-espacial, cujo estatuto se inscreve num conjunto de documentos oficiais de natureza nacional e internacional, mas cuja consolidação se ancora ainda a *(di)visões* herdadas de mundividências co-construídas entre normo-ouvintes e surdos. Reequacionaremos esta dicotomia sublinhando o papel dos agentes educativos na construção de uma terceira margem (Zarate, 2003) almejando o cosmopolitismo.

Situação de bilinguismo nas comunidades autónomas de Catalunha e Galiza

Carme Vila Cardona e Clara Ramos

A língua representa diversidade, património cultural, comunicação e cooperação, valores importantes e até imprescindíveis para viver e conviver em sociedade. É dentro desta perspetiva que as autoras deste trabalho pretendem apresentar e descrever a realidade social, educativa e pessoal, próprias de cada uma delas, no caso da Carme que nasceu e viveu na Catalunha durante 26 anos, bilingue — em casa sempre falou catalão, língua de gerações passadas e, na escola, teve toda a escolaridade obrigatória em castelhano. Naquela altura (anos 60-70), a escola ainda não era bilingue, devido à situação política que se vivia no Estado Espanhol: a ditadura do General Franco. E no caso da outra autora deste trabalho M^a Clara, portuguesa de nascença, também bilingue, pois com 7 anos deslocou-se ao México, onde viveu e trabalhou durante 30 anos, de língua materna portuguesa e como segunda língua no seu dia-a-dia o espanhol, tendo desde sempre um grande relacionamento com pessoas procedentes da Comunidade Autónoma da Galiza, devido a pouca emigração portuguesa nesse país. O ponto de partida é assim o próprio interesse das autoras, pela questão do bilinguismo individual, social ou educativo que, para além da realidade social já referida,

Conference Information

Scientific Committee

Luís Pais

Vice-President, Instituto Politécnico de Bragança

Isabel Chumbo

Coordinator of the Centro de Línguas da Escola Superior de Educação de Bragança

María del Carmen Arau Ribeiro

President of the Executive Committees of ReCLes.pt and Arolíngu@s,
Escola Superior da Tecnologia e Gestão – Instituto Politécnico da Guarda

Margarida Morgado

President of the General Assembly of ReCLes.pt,
Coordinator of the of the CILCE –
the Interdisciplinary Centre for Languages, Cultures and Education
of the Polytechnic Institute of Castelo Branco

Organisation

Isabel Chumbo

María del Carmen Arau Ribeiro

Secretarial Activity

Centro de Línguas da Escola Superior de Educação de Bragança (CLESEB) – Cláudia Mendes
Maria Paula Martins das Neves, Executive Committee of Arolíngu@s
Cristina Rita Arala Ferreira Chaves, Executive Committee of Arolíngu@s

Webmaster

Projeto de Apoio On-Line (PAOL) do ISCAP – Luciana Oliveira

Sponsors

